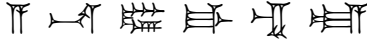


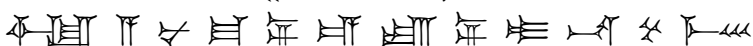
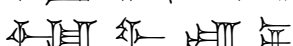
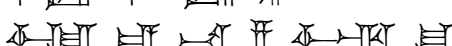
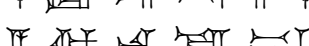
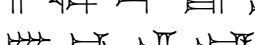
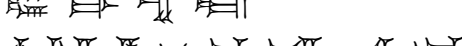
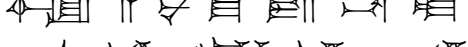
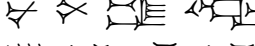
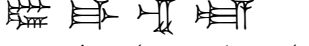
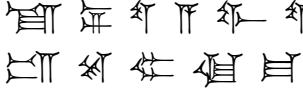


EA178

Hibiya a un grande ufficiale egiziano




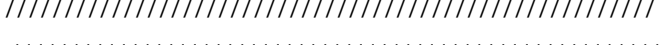

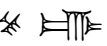
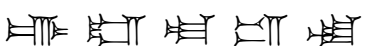
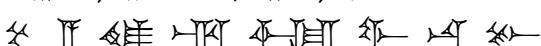
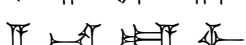
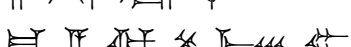

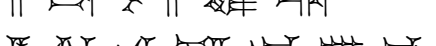

Recto

- 1 
- 2 
- 3 
- 4 
- 5 
- 6 
- 7 
- 8 
- 9 
- 10 
- 11 
- 12 
- 13 

Bordo inferiore

- 14 

Verso

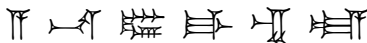
- 15 
- 16 
- 17 
- 18 
- 19  * 
- 20 
- 21 
- 22 
- 23 
- 24 
- 25 
- 26 

EA178

Hibiya a un grande ufficiale egiziano

In una lettera a un grande ufficiale egiziano, Hibiya ricorda di aver ricevuto dal Faraone l'ordine di raccogliere grano in attesa dell'arrivo del grande ufficiale

Recto

1 

a- na LU₂. GAL EN- ia
ana rabî bēli-ja


Al grande ufficiale, mio signore,

LU₂.GAL : qui, come in linea 8 e 11, potrebbe essere errore per LUGAL GAL “il grande re”; cfr. EA317.1, .7, .11

2 

um- ma m Ḥi- bi- ya IR₃- ka
umma Ḥibiya ardi-ka

il messaggio di Hibiya, tuo servo:

3 

a- na GIR₃- pi₂ EN- ia am- qu₂- ut
ana šēpî bēli-ja amqut

«Ai piedi del mio signore sono caduto.

4 

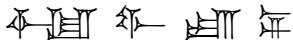
u₃ a- nu- ma ni- i₁₅- ta- li₂ i- na KUR. MEŠ
u anumma nīтали ina šadāni

E ora noi siamo saliti nelle montagne (?)

u anumma : notare il fatto che *anumma* è qui preceduto dalla congiunzione (CAT3 153)

nīтали : preterito Gt (o perfetto G) di *elû* (CAT2 83 *nītalli*); la vocalizzazione è un assiriano

šadānu : plur. di *šadû* “mountain”; o leggere *mātāti* “territori”?


5 

u₃ yi- ta- li₂

u yītalli

e quando sarà salito

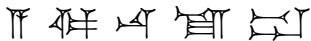
yītalli : presente-futuro Gt (CAT2 83). Il soggetto non è specificato, ma era chiaro ai corrispondenti

6 

u₃ i₁₅- na- ṣa- ar- šu

u inaṣṣar-šu

allora lo proteggerò

7 

a- di ka₄- ṣa- du

adi kašādu

fino all'arrivo


kašādu : da correggere in *kašādi* (cfr. EA142.13) o, meglio, *kašād* (cfr. EA103.28; EA178.25); CAT2 411-412

8 

LU₂. GAL EN- ia

rabî bēli-ja

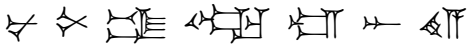
del grande ufficiale, mio signore.

9 

u₃ a- nu- ma da- na- at

u anumma dannat

E ora, forte è

10 

nu- kur₂- tu₄ UGU URU. DIDLI. HA₂

nukurtu eli ālāni


l'ostilità contro le città

11 

LU₂. GAL EN- ia

rabî bēli-ja

del grande ufficiale, mio signore.

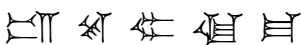
12 

ša- ni- tam a- wa- ta₅

šanītam awata

Inoltre, alla parola

awata : ossia “il comando”

13 

iš- te- me₂ ki- ma

išteme kīma

ho prestato ascolto, così come

Bordo inferiore

14 

ša qa- bi LU₂ EN- ia

ša qabi amēli bēli-ja

ciò che disse l'uomo, il mio signore.

qabi : ritengo trattarsi dello stato costruito dell'infinito (“come ciò che è il dire di ...”), più che una forma di coniugazione suffisso

LU₂ : strana perifrasi per “il re” (?)

Verso

15 //

...

16 //

...

17 //

...

18 //

...

19 // še- u₂

...

... še'u (?)

... *cerca* (?)

še'û : "cercare" (LGLA 101a)

20 urrad ištu

u₂- ra- ad iš- tu

urrad ištu

di scendere da

urrad : presente G di (w)arādu "scendere", costruito in endiadi col verbo precedente (?)

21 māt Amurri u yiqabbu

KUR A- mur- ri u₃ yi- qa- bu

māt Amurri u yiqabbu

*la terra di Amurru e dice*yiqabbu : imperfetto G; ossia "ordina"; CAT3 239 legge *yūqabbu*, Gp "it is said (to me)"

22 ana jâši

a- na ia- ši

ana jâši

a me:

23 ma'di še'u

ma- a- di ŠE. MEŠ- mi

ma'di še'u

"Che sia molto il grano

ma'di : stato predicativo

24 ana māt Amurri

a'- na KUR A- mur- ri

ana māt Amurri

per la terra di Amurru

25 𐎠 𐎠𐎵 𐎠𐎫 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽

a- di ka₄- ša- ad LU₂. GAL

adi kašād rabî

fino all'arrivo del grande ufficiale

26 // 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽

... EN- ia

... bēli-ja

... *mio signore*”».

EA178

Hibiya a un grande ufficiale egiziano

- (1-3) *Al grande ufficiale, mio signore, il messaggio di Hibiya, tuo servo: «Ai piedi del mio signore sono caduto.*
- (4-8) *E ora noi siamo saliti nelle montagne (?) e quando sarà salito allora lo proteggerò, fino all'arrivo del grande ufficiale, mio signore.*
- (9-11) *E ora, forte è l'ostilità contro le città del grande ufficiale, mio signore.*
- (12-18) *Inoltre, ho udito il comando, così come ciò che ordinò l'uomo, il mio signore. ...*
- (19-26) *... cerca (?) di scendere dalla terra di Amurru e mi dice: "Che sia molto il grano per la terra di Amurru, fino all'arrivo del grande ufficiale ... mio signore" ...».*